

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Literatura amerykańska z elementami tłumaczeń literackich (Konwersatorium), PG_00142220                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Lingwistyka stosowana (O)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2026 r.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                           | Rok akademicki realizacji przedmiotu |                        | 2026/2027                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | I stopnia - licencjackie                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           | Grupa zajęć                          |                        | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |                       |       |
| Forma studiów                            | niestacjonarne                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                           | Sposób realizacji                    |                        | na uczelni                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Rok studiów                              | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                           | Język wykładowy                      |                        | angielski                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
| Semestr studiów                          | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                           | Liczba punktów ECTS                  |                        | 3.0                                                                                                                                                                                                                  |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                           | Forma zaliczenia                     |                        | zaliczenie                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                           | dr Małgorzata Godlewska              |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Wykład                                                    | Ćwiczenia                            | Laboratorium           | Projekt                                                                                                                                                                                                              | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 20.0                                                      | 0.0                                  | 0.0                    | 0.0                                                                                                                                                                                                                  | 0.0                   | 20    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |                                      | Udział w konsultacjach |                                                                                                                                                                                                                      | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 20                                                        |                                      | 2.0                    |                                                                                                                                                                                                                      | 53.0                  | 75    |
| Cel przedmiotu                           | Celem kursu jest wprowadzenie studentów w problematykę przekładu tekstów literackich z języka angielskiego na polski, zwięźle przedstawienie najważniejszych literackich trendów oraz przedstawicieli literatury amerykańskiej, zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu literackiego, oraz przygotowanie ich do pracy tłumacza literatury poprzez ćwiczenia praktyczne. |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |

| Efekty uczenia się przedmiotu | Efekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Efekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                                                                                                                                |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                               | [LSL3_W03] Dostrzega związki pomiędzy studiowanymi dyscyplinami, językoznawstwem i literaturoznawstwem, a pedagogiką, glottodydaktyką, psychologią i socjologią.                                                                                                                                                          | Dostrzega związki między studiowanymi dyscyplinami, językoznawstwem, w szczególności translatoryce, i literaturoznawstwem.                                                                                                                                                                                    | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport                                                                                                             |
|                               | [LSL3_U05] Potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa.                                                                                                                                                                                                                      | Potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu językoznawstwa, w szczególności translatoryki, i literaturoznawstwa.                                                                                                                                                                                     | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna                                                                                                             |
|                               | [LSL3_W07] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu literatury anglojęzycznej i jej kontekstu historyczno-kulturowego oraz z zakresu literatury i kontekstu historyczno-kulturowego odpowiedniego dla wybranej specjalności.                                                                                          | Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu literatury amerykańskiej i jej kontekstu historyczno-kulturowego.                                                                                                                                                                                                | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport                                                                                                             |
|                               | [LSL3_W04] Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą i literaturoznawczą w języku angielskim oraz w drugim języku obcym w ramach wybranej specjalności.                                                                                                                                                                 | Zna zaawansowaną terminologię przekładową oraz literaturoznawczą w języku angielskim.                                                                                                                                                                                                                         | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport                                                                                                             |
|                               | [LSL3_U07] Umie interpretować utwory literackie oraz inne teksty kultury za pomocą typowych metod interpretacji, uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym.                                                                                                        | Umie interpretować teksty literatury i kultury amerykańskiej za pomocą typowych metod interpretacji, uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym.                                                                                                        | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                                                                           |
|                               | [LSL3_U04] Potrafi rozpoznawać problemy teoretyczne z zakresu studiowanych dyscyplin, językoznawstwa i literaturoznawstwa, oraz korzystać (w tworzeniu rozwiązań tych problemów) z dorobku innych dyscyplin naukowych, takich jak pedagogika, dydaktyka, socjologia i psychologia, w obszarze tzw. interdyscyplinarności. | Potrafi rozpoznawać problemy teoretyczne z zakresu językoznawstwa, w tym translatoryki, oraz literaturoznawstwa, oraz korzystać (w tworzeniu rozwiązań tych problemów) z dorobku innych dyscyplin naukowych, takich jak socjologia, psychologia, w obszarze interdyscyplinarności.                            | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                                                                           |
|                               | [LSL3_U09] Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.                                                                                                                                                                                     | Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię translatoryczną oraz literaturoznawczą.                                                                                                                                             | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna                                                                                                             |
|                               | [LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.                                                                                                                                                                                                                               | Efektywnie organizuje pracę nad zadaniem tłumaczeniowym i krytycznie ocenia stopień jego zaawansowania.                                                                                                                                                                                                       | [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                                                                         |
|                               | [LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.                                                  | Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych związanych z interpretacją utworów literatury amerykańskiej oraz z ich przekładem, a także dobór metod i narzędzi badawczych niezbędnych w tłumaczeniu literackim oraz w interpretacji dzieła literackiego. | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
|                               | [LSL3_W11] Zna i rozumie metody analizy i interpretacji literaturoznawczej.                                                                                                                                                                                                                                               | Zna i rozumie metody analizy i interpretacji tekstów literackich i ich przekładach.                                                                                                                                                                                                                           | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna                                                                                                             |
|                               | [LSL3_K05] Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językami obcymi oraz kulturą, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu.                                                                                     | Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językiem angielskim oraz kulturą krajów anglojęzycznych, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu tłumacza.                                                              | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport                                                                                                             |

|                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                    |                                   |                                                                                                                                   |                                                                                                                                 |                                           |                               |       |       |                                       |       |       |  |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------|-------|-------|---------------------------------------|-------|-------|--|--|
|                                                                                                                                   | <table><tr><td>Efekt kierunkowy</td><td>Efekt z przedmiotu</td><td>Sposób weryfikacji i oceny efektu</td></tr><tr><td>[LSL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę ogólna dotyczącą metodologii badań językoznawczych, literackich oraz ich tendencji rozwojowych.</td><td>Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań nad przekładem oraz badań literackich oraz ich tendencji rozwojowych.</td><td>[SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport</td></tr></table> | Efekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Efekt z przedmiotu | Sposób weryfikacji i oceny efektu | [LSL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę ogólna dotyczącą metodologii badań językoznawczych, literackich oraz ich tendencji rozwojowych. | Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań nad przekładem oraz badań literackich oraz ich tendencji rozwojowych. | [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport |                               |       |       |                                       |       |       |  |  |
| Efekt kierunkowy                                                                                                                  | Efekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                    |                                   |                                                                                                                                   |                                                                                                                                 |                                           |                               |       |       |                                       |       |       |  |  |
| [LSL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę ogólna dotyczącą metodologii badań językoznawczych, literackich oraz ich tendencji rozwojowych. | Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań nad przekładem oraz badań literackich oraz ich tendencji rozwojowych.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                    |                                   |                                                                                                                                   |                                                                                                                                 |                                           |                               |       |       |                                       |       |       |  |  |
| Treści przedmiotu                                                                                                                 | Wprowadzenie do historii literatury amerykańskiej (zwięzły przegląd epok, kierunków i szkół literackich); prezentacja współczesnej literatury amerykańskiej na kilku wybranych przykładach; teoria przekładu literackiego; analiza pracy tłumacza na wybranych przykładach, ćwiczenia translatorskie: interpretacja tekstów literackich, analiza i tłumaczenie wybranych tekstów literatury amerykańskiej z języka angielskiego na polski.                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                    |                                   |                                                                                                                                   |                                                                                                                                 |                                           |                               |       |       |                                       |       |       |  |  |
| Wymagania wstępne i dodatkowe                                                                                                     | Biegła znajomość języka polskiego i angielskiego.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                    |                                   |                                                                                                                                   |                                                                                                                                 |                                           |                               |       |       |                                       |       |       |  |  |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się                                                                     | <table><tr><td>Sposób oceniania (składowe)</td><td>Próg zaliczeniowy</td><td>Składowa oceny końcowej</td></tr><tr><td>ustna prezentacja</td><td>90.0%</td><td>20.0%</td></tr><tr><td>pisemne zadanie tłumaczeniowe</td><td>51.0%</td><td>60.0%</td></tr><tr><td>aktywność podczas zajęć, prace domowe</td><td>80.0%</td><td>20.0%</td></tr></table>                                                                                                                 | Sposób oceniania (składowe)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Próg zaliczeniowy  | Składowa oceny końcowej           | ustna prezentacja                                                                                                                 | 90.0%                                                                                                                           | 20.0%                                     | pisemne zadanie tłumaczeniowe | 51.0% | 60.0% | aktywność podczas zajęć, prace domowe | 80.0% | 20.0% |  |  |
| Sposób oceniania (składowe)                                                                                                       | Próg zaliczeniowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Składowa oceny końcowej                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                    |                                   |                                                                                                                                   |                                                                                                                                 |                                           |                               |       |       |                                       |       |       |  |  |
| ustna prezentacja                                                                                                                 | 90.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 20.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                    |                                   |                                                                                                                                   |                                                                                                                                 |                                           |                               |       |       |                                       |       |       |  |  |
| pisemne zadanie tłumaczeniowe                                                                                                     | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 60.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                    |                                   |                                                                                                                                   |                                                                                                                                 |                                           |                               |       |       |                                       |       |       |  |  |
| aktywność podczas zajęć, prace domowe                                                                                             | 80.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 20.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                    |                                   |                                                                                                                                   |                                                                                                                                 |                                           |                               |       |       |                                       |       |       |  |  |
| Zalecana lista lektur                                                                                                             | Podstawowa lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Bassnett, Susan. Translation Studies. 4th ed. London and New York: Routledge, 2014.High, Peter. An Outline of American Literature. Harlow, Essex: Longman, 1986.Hart, J.D. The Oxford Companion to American Literature. Oxford: Oxford University Press, 1983.Steiner G., After Babel, Aspects of Language and Translation. New York, 1975.Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker. London and New York: Routledge: 1998.                                                                                                                                                              |                    |                                   |                                                                                                                                   |                                                                                                                                 |                                           |                               |       |       |                                       |       |       |  |  |
|                                                                                                                                   | Uzupełniająca lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Barańczak Stanisław, Ocalone w tłumaczeniu, Poznań: Wydawnictwo a5, 1992.<br><br>Heydel, Magda, Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2013.<br><br>Przekładając nieprzekładalne, eds. Wojciech Kubiński, Ola Kubińska i Tadeusz Z. Wolański. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000.<br><br>Tabakowska, Elżbieta, O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa. Kraków: Znak, 2008.<br><br>The Translation Studies Reader, ed.Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000. |                    |                                   |                                                                                                                                   |                                                                                                                                 |                                           |                               |       |       |                                       |       |       |  |  |
|                                                                                                                                   | Adresy eZasobów                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                    |                                   |                                                                                                                                   |                                                                                                                                 |                                           |                               |       |       |                                       |       |       |  |  |
| Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania                                                                 | Zinterpretuj tekst literacki i przetłumacz jego fragment z języka angielskiego na polski.<br><br>Wskaż metody tłumaczenia metafory we wskazanym tekście literackim.                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                    |                                   |                                                                                                                                   |                                                                                                                                 |                                           |                               |       |       |                                       |       |       |  |  |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu                                                                                             | Nie dotyczy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                    |                                   |                                                                                                                                   |                                                                                                                                 |                                           |                               |       |       |                                       |       |       |  |  |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.